

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sItA pati kAvavayya-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘sItA pati kAvavayya’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P sItA pati kAva(v)ayya

C1 nat(A)gha haraNa vinatA suta gamana
kRt(A)parAdhi su-kRtamb(e)rugaNE (sItA)

C2 sadA gatija hita sadAziva priya
mudAna manupumu dAnava hara (sItA)

C3 dhar(A)vana dhurandhar(A)ja bhava
sAgar(A)rti hara tyAgarAja vinuta (sItA)

Gist

O Lord - Consort of sItA! O Destroyer of sins of those who supplicate! O Lord who travels on garuDa – the son of vinatA! O Benefactor of AJjanEya – son of vAyu – always moving! O Lord who is Dear to Lord ziva! O Slayer of demons! O Chief in protecting people in this World! O Unborn! O Destroyer of miseries of the Ocean of Worldly Existence! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

I have committed offences; please protect me so that I may know virtuous actions.

Please take care of me happily.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) – the Consort (pati) of sItA! Please protect (kAvu) (kAvavayya) me.

C1 O Destroyer (haraNa) of sins (agha) of those who supplicate (nata) (natAgha)! O Lord who travels (gamana) on garuDa – the son (suta) of vinatA!

I have committed (kRta) offences (aparAdhi) (literally offender) (kRtAparAdhi);

O Lord – the Consort of sItA! Please protect me so that I (nE) may know (eruga) virtuous actions (su-kRtambu) (sukRtamberuga).

C2 O Benefactor (hita) of AJJanEya – son of vAyu – always (sadA) moving (gati) (gatija)! O Lord who is Dear (priya) to Lord ziva (sadAziva)!

O Slayer (hara) of demons (dAnava)! Please take care (manupu) of me happily (mudAna);

O Lord – the Consort of sItA! Please protect me.

C3 O Chief (dhurandhara) (literally beast of burden) in protecting (avana) people in this World (dhara) (dharAvana)! O Unborn (aja)!

O Destroyer (hara) of miseries (Arti) of the Ocean (sAgara) (sAgarArti) of Worldly Existence (bhava)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord – the Consort of sItA! Please protect me.

Notes –

C1 – kRta aparAdhi – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG, and the meaning derived is ‘I have committed sins’. But, this could be true only if it is ‘kRta aparAdha’ and not ‘kRta aparAdhi’. However, I have also retained the same meaning. As it stands, in my humble opinion, zrI tyAgarAja seems to tell the Lord ‘You have condemned me as an offender’. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. सीता पति काव(व)य्य

च1. न(ता)घ हरण विनता सुत गमन

कृ(ता)पराधि सुकृत(म्बे)रुग ने (सीता)

च2. सदा गतिज हित सदाशिव प्रिय

मुदान मनुपुमु दानव हर (सीता)

च3. ध(रा)वन धुरंध(रा)ज भव

साग(रा)र्ति हर त्यागराज विनुत (सीता)

English with Special Characters

pa. sītā pati kāva(va)yya

ca1. na(tā)gha haraṇa vinatā suta gamana

kr̥(tā)parādhi sukr̥ta(mbe)ruga nē (sītā)

ca2. sadā gatija hita sadāśiva priya

mudāna manupumu dānava hara (sītā)

ca3. dha(rā)vana dhurandha(rā)ja bhava

sāga(rā)rti hara tyāgarāja vinuta (sītā)

Telugu

ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య

చ1. న(తా)ఘ హరణ వినతా సుత గమన

కృ(తా)పరాధి సుకృత(మై)రుగ నే (సీతా)

చ2. సదా గతిజ హిత సదాశివ ప్రియ

ముదాన మనుపుము దానవ హర (సీతా)

చ3. ధ(రా)వన ధురంధ(రా)జ భవ

సాగ(రా)ర్తి హర త్యాగరాజ వినుత (సీతా)

Tamil

ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య

శ1. న(తా)క⁴ ఘరణ వినతా సుత క³మన

క్(తా)పరాధి⁴ సుక్(త)మ(పె³)రుక్³ నే (సీతా)

శ2. సతా క³తిజ్జ ఘ్రిత సతా³శివ ప్రియ

మతా³న మనుపుము తా³నవ ఘర (సీతా)

శ3. త⁴(రా)వన తు⁴రంత⁴(రా)జ ప⁴వ

సాక³(రా)ర్తి ఘర త్యాక³రాజ్జ వినుత (సీతా)

శీత మణాగా! కావమయ్య!

1. పణింతోర్ బావమ్ కణైవోనే! వినత మెంతన్ మీతు వరువోనే!

(నాన్) కుర్రుంగున్ పురింతేన్; నర్సెయలకణై నానఱియ

శీత మణాగా! కావమయ్య!

2. వాయ్ మెంతనుక్కినియోనే! శతాశివనుక్కుప్ పిరియమానవనే!

మకిళ్ళుడన్ పేణువాప్, అరక్కరెయ్ఱిత్తోనే!

శీత మణాగా! కావమయ్య!

3. పువియిల్ కాప్పతిల్ తలెశిరంతోనే! పిరప్పఱ్ఱోనే! పిరవిక్

కడల్ తుయర్ కణైవోనే! తియకరాశనాల్ పోఱ్ఱుప్ పెఱ్ఱోనే!

శీత మణాగా! కావమయ్య!

వినత మెంతన్ - కరుడన్

Kannada

ప. సీతా పతి కావ(వ)య్య

చ౧. న(తా)ఘ హరణ వినతా సుత గమన

కృ(తా)పరాధి సుకృత(మై)రుగ నే (సీతా)

చ౨. సదా గతిజ హిత సదాశివ ప్రియ

ಮುದಾನ ಮನುಪ್ರಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ಚ೩. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ

ಸಾಗ(ರಾ)ರಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Malayalam

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾವ(ವ)ಯ್ಯ

ಪ1. ನ(ತಾ)ಳ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ
ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಯಿ ಸುಕೃತ(ಶ್ವೇ)ರೂಗ ನೆ (ಸೀತಾ)

ಪ2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ
ಮುದಾನ ಮನುಪ್ರಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ಪ3. ಯ(ರಾ)ವನ ಯುರಂಯ(ರಾ)ಜ ಭವ
ಸಾಗ(ರಾ)ರಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Assamese

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾರ(ರ)ಯ್ಯ

ಚ1. ನ(ತಾ)ಳ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ

ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಶ್ವೇ)ರೂಗ ನೆ (ಸೀತಾ)

ಚ2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ

ಮುದಾನ ಮನುಪ್ರಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ಚ3. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ

ಸಾಗ(ರಾ)ರಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Bengali

ಪ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಕಾವ(ವ)ಯ್ಯ

ಚ1. ನ(ತಾ)ಳ ಹರಣ ವಿನತಾ ಸುತ ಗಮನ

ಕೃ(ತಾ)ಪರಾಧಿ ಸುಕೃತ(ಶ್ವೇ)ರೂಗ ನೆ (ಸೀತಾ)

ಚ2. ಸದಾ ಗತಿಜ ಹಿತ ಸದಾಶಿವ ಪ್ರಿಯ

ಮುದಾನ ಮನುಪ್ರಮು ದಾನವ ಹರ (ಸೀತಾ)

ಚ3. ಧ(ರಾ)ವನ ಧುರಂಧ(ರಾ)ಜ ಭವ

ಸಾಗ(ರಾ)ರಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Gujarati

પ. સીતા પતિ કાવ(વ)ચ્ચ

ચ૧. ન(તા)ઘ હરણ વિનતા સુત ગમન
કૃ(તા)પરાધિ સુકૃત(મ્બે)રુગ ને (સીતા)

ચ૨. સદા ગતિજ હિત સદાશિવ પ્રિય
મુદાન મનુપુમુ દાનવ હર (સીતા)

ચ૩. ધ(રા)વન ધુરંધ(રા)જ ભવ
સાગ(રા)ર્તિ હર ત્યાગરાજ વિનુત (સીતા)

Oriya

ପ. ସୀତା ପତି କାବ(ଝ)ୟ

ଚ૧. ନ(ତା)ଘ ହରଣ ଶିନତା ସୁତ ଗମନ
କୃ(ତା)ପରାଧି ସୁକୃତ(ମ୍ବେ)ରୁଗ ନେ (ସୀତା)

ଚ୨. ସଦା ଗତିଜ ହିତ ସଦାଶିବ ପ୍ରିୟ
ମୁଦାନ ମନୁପୁମୁ ଦାନବ ହର (ସୀତା)

ଚ୩. ଧ(ରା)ଞ୍ଜନ ଧୁରଂଧ(ରା)ଜ ଭବ
ସାଗ(ରା)ର୍ତ୍ତ ହର ତ୍ୟାଗରାଜ ଶିନୁତ (ସୀତା)

Punjabi

ਪ. ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਕਾਵ(ਵ)ਯਜ

ਚ੧. ਨ(ਤਾ)ਘ ਹਰਣ ਵਿਨਤਾ ਸੁਤ ਗਮਨ
ਕ੍ਰਿ(ਤਾ)ਪਰਾਧਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤ(ਮਥੇ)ਰੁਗ ਨੇ (ਸੀਤਾ)

ਚ੨. ਸਦਾ ਗਤਿਜ ਹਿਤ ਸਦਾਸ਼ਿਵ ਪ੍ਰਿਯ
ਮੁਦਾਨ ਮਨੁਪੁਮੁ ਦਾਨਵ ਹਰ (ਸੀਤਾ)

ਚ੩. ਧ(ਰਾ)ਵਨ ਧੁਰੰਧ(ਰਾ)ਜ ਭਵ
ਸਾਗ(ਰਾ)ਰਿਤ ਹਰ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਸੀਤਾ)